

QUADRO COMANDO
ELECTRIC CONTROL PANEL
ARMOIRE DE COMMANDE
SCHALT TAFEL
CUADRO DE MANDO

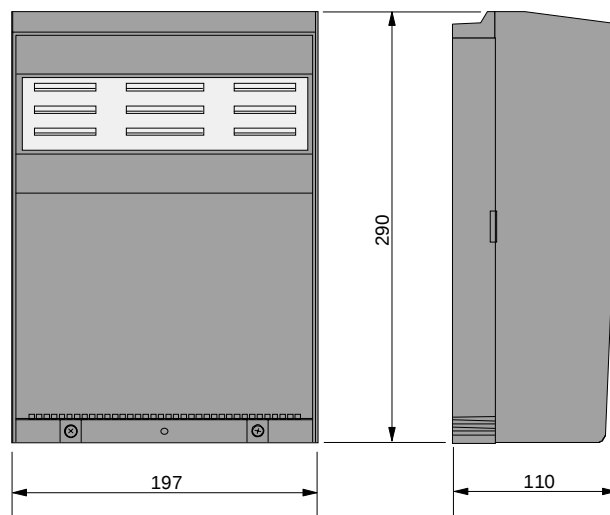
ZE4F

S49

rev. 0.1

© CAME 11/99

319S49

**ITALIANO****CARATTERISTICHE GENERALI****Descrizione quadro**

Il quadro elettrico ZE4 è adatto al comando di automazioni per porte basculanti della serie EMEGA, alimentati a 230V con potenza fino a 600W, frequenza 50÷60Hz.

Progettato e costruito interamente dalla CAME S.p.A., risponde alle vigenti norme UNI 8612. Contenitore in ABS con grado di protezione IP54, dotato di presa per il riciclo d'aria e completo di trasformatore.

Il circuito va alimentato con tensione di 230V (a.c.) ed è protetto in ingresso con due fusibili da 5A, mentre i dispositivi di comando a bassa tensione sono protetti con fusibile da 2A.

La potenza complessiva degli accessori (24V) non deve superare i 20W.

Sicurezza

Le fotocellule possono essere collegate e predisposte per:

- Riapertura in fase di chiusura (2-C1), le fotocellule rilevando un ostacolo durante la fase di chiusura della porta, provocano l'inversione di marcia fino alla completa apertura;
- Stop totale (1-2), arresto della porta con l'esclusione del ciclo di chiusura automatica, per riprendere il movimento, agire sulla pulsantiera o sul radio-comando;

Nota: Se un contatto di sicurezza normalmente chiuso (2-C1, 1-2) si apre, viene segnalato dal lampeggio

Ets BUISSON

2 Place de la Gare
74150 Rumilly

Tel : 04 50 60 52 61 Fax : 04 50 23 01 57
www.ets-buisson.com info@ets-buisson.com

del LED di segnalazione (pagina 8, n°7);

- Rilevazione di presenza ostacolo. A motore fermo (portone chiuso, aperto o dopo un comando di stop totale), impedisce qualsiasi movimento se i dispositivi di sicurezza (es.fotocellule) rilevano un ostacolo.

Accessori collegabili

- Lampada di cortesia. Lampada che illumina la zona di manovra, dopo un comando di apertura rimane accesa per un tempo fisso di 5 minuti e 30 secondi, collegarla ai morsetti E1-E3.
- Lampada spia porta aperta. Lampada che segnala la posizione di apertura della porta basculante, si spegne quando la porta attiva il finecorsa chiude, collegarla ai morsetti 10-5.
- Elettroserratura 24V, collegarla ai morsetti 11-EB.

Altre funzioni

- Chiusura automatica. Il temporizzatore di chiusura automatica si autoalimenta a finecorsa apre. Il tempo prefissato regolabile, è in ogni modo subordinato all'intervento di eventuali accessori di sicurezza e si esclude dopo un intervento di "stop" o in mancanza d'energia elettrica.
- "Uomo presente". Funzionamento del portone mantenendo premuto il pulsante (esclude la funzione del radiocomando);
- Finecorsa apre. Arresto della porta con l'ausilio del microinterruttore durante la fase di apertura, collegare il micro ai morsetti F-FA e selezionare il dip n°9 in OFF;

- Prelampeggio. Dopo un comando di apertura o di chiusura, il lampeggiatore collegato su W-E1, lampeggia per 5 secondi prima di iniziare la manovra.

- Tipo di comando:

- apre-stop-chiude-stop con pulsante e/o trasmettitore;
- apre-chiude con pulsante e/o trasmettitore;
- sola apertura con trasmettitore.

Regolazioni

- Tempo lavoro;
- Tempo chiusura automatica;
- Coppia motore tramite commutatore a 5 posizioni (pagina 8, n°10)



Attenzione! Prima di intervenire all'interno dell'apparecchiatura, togliere la tensione di linea.

Description of control panel

The ZE4 electric panel is suitable for controlling the automation of EMEGA series 230V garage-type doors with up to 600W power and 50-60 Hz frequency. Wholly designed and built by CAME S.p.A., it meets UNI 8612 regulations in force. ABS Case with an IP54 protective level, with air recycling inlet and transformer.

The circuit requires 230V (a.c.) and the inlet is protected with two 5A fuses, whilst the low voltage command devices are protected by a 2A fuse.

The accessories' total wattage (24V) must not exceed 20W.

Safety

Photocells can be connected to obtain:

- Re-opening during closure (2-C1), if the photocells identify an obstacle while the gate is closing, they will reverse the direction of movement until the gate is completely open;
 - Total stop (1-2), shutdown of gate movement without automatic closing; a pushbutton or radio remote control must be actuated to resume movement.
- N.B:** If an NC safety contact (2-C1, 1-2) is opened, the LED (n°7, pag.8) will flash to indicate this fact;
- Obstacle presence detection. When the motor is stopped (gate is closed, open or half-open after an emergency stop command), the transmitter and the control pushbutton will be deactivated if an obstacle is detected by one of the safety devices (for example, the photocells);

Accessories which can be connected

- Courtesy Light. A light that illuminates the manoeuvring zone; after an opening command, the light remains on for a fixed time of 5 minutes and 30 seconds, connect it to terminal block E1-E3.

- Open gate pilot lamp. It is a light that indicates the garage-type door's open position and turns off when the gate activates the closing end-stop, connect it to terminal blocks 10-5;

- 24V electric lock, connect it to terminal blocks 11-EB.

Other functions

- Automatic closing. The automatic closing timer is automatically activated at the end of the opening cycle. The preset, adjustable automatic closing time is automatically interrupted by the activation of any safety system, and is deactivated after a STOP command or in case of power failure;
- "Operator present". Gate operates only when the pushbutton is held down (the radio remote control system is deactivated);
- Limit switch opening. The door stops with the help of the microswitch during the opening phase, connect the microswitch to terminal blocks F-FA and switch dip n°9 to OFF;
- Pre-flashing. After an opening or closing command, the flasher connected to the W-E1 flashes for 5 seconds before beginning the procedure;
- Type of command:
 - Open-stop-close-stop by button and transmitter;
 - Open-close by button and transmitter;
 - Open only by transmitter.

Adjustments

- Operating time;
- Automatic closure time;
- Motor torque device consisting with a 5 position commutator (p.8, n°10).



Caution! Disconnect the unit from the main power lines before carrying out any operation inside the unit.

Description armoire de commande

L'armoire électrique ZE4 sert à commander l'automatisation des portes basculantes de la série EMEGA, alimentées à 230V avec une puissance jusqu'à 600W, fréquence 50÷60Hz. Conçu et construit entièrement par CAME S.p.A., il est conforme aux normes NFP 25-362 en vigueur. Boîtier en ABS avec degré de protection IP54, équipé d'une prise pour le recyclage de l'air et d'un transformateur. Le circuit doit être alimenté avec une tension de 230V (c.a.) et doit être protégé à l'entrée par deux fusibles de 5A, tandis que les dispositifs de commande à basse tension sont protégés par un fusible de 2A. La puissance totale des accessoires (24V) ne doit pas dépasser 20W.

Sécurité

Il est possible de brancher des photocellules et de les programmer pour:

- Réouverture en phase de fermeture (2-C1), les cellules photoélectriques provoquent l'inversion de marche jusqu'à l'ouverture complète si elles relèvent un obstacle durant la phase de fermeture du portail;

- Stop total (1-2), arrêt du portail et désactivation d'un éventuel cycle de fermeture automatique; pour activer de nouveau le mouvement, il faut agir sur les boutons-poussoirs ou sur la radiocommande.

Remarque: Le voyant de signalisation (n°7, pag.8) qui clignote indique qu'un contact de sécurité normalement fermé (2-C1, 1-2) s'ouvre.

- Détection de présence obstacle. Quand le moteur est arrêté (portail fermé, ouvert ou semi-ouvert, cette position est obtenue avec une commande de stop total), annule toute fonction de l'émetteur ou du bouton-poussoir en cas d'obstacle détecté par les dispositifs de sécurité (ex. Photocellules);

Accessoires pouvant être branchés

- Lampe passage. Lampe qui illumine la

zone de manœuvre, après une commande d'ouverture elle reste allumée pour une durée fixe de 5 minutes et 30 secondes, la brancher aux bornes E1-E3.

- Lampe porte ouverte. Lampe qui signale la position d'ouverture de la porte basculante, elle s'éteint quand la porte active l'interrupteur de fin de course fermeture, la brancher aux bornes 10-5; Serrure électrique 24V, la brancher aux bornes 11-EB.

Autres fonctions

- Fermeture automatique. Le temporisateur de fermeture automatique est autoalimenté à la fin du temps de la course en ouverture. Le temps réglable est programmé, cependant, il est subordonné à l'intervention d'éventuels accessoires de sécurité et il est exclu après une intervention de "stop" ou en cas de coupure de courant;

- "Homme mort". Fonctionnement du portail en maintenant appuyé le bouton-poussoir (exclut la fonction de la radiocommande);

- Interrupteur fin de course ouverture. Arrêt de la porte à l'aide du microcontact durant la phase d'ouverture, brancher le microcontact aux bornes F-FA et mettre le commutateur à bascule n° 9 sur OFF;

- Pré-clignotement. Après une commande d'ouverture ou de fermeture, le clignotant branché sur W-E1, clignote pendant 5 secondes avant de commencer la manœuvre;

- Type de commande:

- ouvre-stop-ferme-stop pour bouton et émetteur;

- ouvre-ferme pour bouton et émetteur;

- seulement ouverture pour émetteur.

Réglages

- Temps de fonctionnement;

- Temps de fermeture automatique;

- Couple obtenu avec commutateur à 5 positions (p.8, n°10).



Attention! Avant d'intervenir à l'intérieur de l'appareillage, couper la tension de ligne.

Beschreibung des Steuergeräts

Die elektrische Schalttafel ZE4 ist für die Steuerung automatischer Schwingtore der Serie EMEGA, mit einer Versorgung von 230V, Leistung bis 600W und Frequenz 50÷60, geeignet.

Sie ist von der CAME S.p.A. entworfen und erstellt und entspricht den geltenden Richtlinien UNI 8612. Der Kasten ist in ABS, Schutzgrad IP54 mit Anschluß für die Luftrückführung und Transformator.

Die Versorgung des Stromkreises erfolgt mit 230V (a.c.) und ist am Eintritt durch 2 Sicherungen von 5A geschützt. Die Steuervorrichtungen mit Unterspannung sind mit einer 2A-Sicherung ausgestattet.

Die Gesamtleistung des Zubehörs (24V) darf 20W nicht überschreiten.

Sicherheitsvorrichtungen

Die Lichtschranken können für folgende Funktionen angeschlossen bzw. vorbereitet werden:

- Wiederöffnen beim Schließen (2-C1), die Lichtschranken ermitteln ein Hindernis während des schließens vom Tor und lösen die Umkehr der Laufrichtung vom Tor aus, bis dieses wieder vollständig geöffnet ist;
- Totalstop (1-2), sofortiger Stillstand des Tores mit Ausschluß eventueller Schließautomatik: Fortsetzung des Torlaufs über Drucktaster- bzw. Funksendersteuerung;

Hinweis: Wenn sich ein normalerweise geschlossener (NC) Sicherheitskontakt (2-C1, 1-2) öffnet, wird dies durch Blinken der Kontrolleuchte (n°7 - S.8) angezeigt;

- Ermittlung eventuell vorhandener Hindernisse. Bei stillstehendem Motor (Tor geschlossen, geöffnet oder durch eine Totalstop-Steuerung halb geöffnet) wird bei durch die Sicherheitsvorrichtungen (z.B.: Lichtschranken) erfaßtem Hindernis jede Sensor- oder Drucktasterfunktion annulliert.

Anschließbares Zubehör

- Torbeleuchtung. Nachdem der Befehl

zum Öffnen des Tors gegeben worden ist, bleibt das Licht, das den Manöverbereich am Tor beleuchtet, für eine vorgegebene Zeit von 5 Minuten und 30 Sekunden eingeschaltet, mit den Klemmen E1-E3 verbinden.

Kontrollampe bei geöffnetem Tor. Die Kontrollampe zeigt an, daß das Tor geöffnet ist und erlischt, wenn das Tor den Endanschlag des Schließvorganges erreicht hat, Klemmen 10-5 verbinden; Elektrische Verriegelung 24V, mit den Klemmen 11-EB verbinden.

Andere Wahlfunktionen

- Schließautomatik. Der Schließautomatik-Zeischalter speist sich beim Öffnen am Ende der Torlaufzeit selbst. Die voreingestellte Zeit ist auf jeden Fall immer dem Eingriff eventueller Sicherheitsvorrichtungen untergeordnet und schließt sich nach einem "Stop"-Eingriff bzw. bei Stromausfall selbst aus;
- "Bedienung vom Steuerpult". Torbetrieb durch Drucktasterbetätigung (Funkfernsteuerung ausgeschlossen);
- Endanschlag des Öffnungsvorganges. Blockierung des Tores während des Öffnungsvorganges in jeder gewünschten Position durch Bedienung des Mikroschalters; den Mikro an die Klemmen F-FA anschließen und Dip Nr. 9 in Position OFF eingeben.
- Vorblinken. Nachdem der Befehl zum Öffnen oder Schließen gegeben worden ist, blinkt das Blinklicht, das an W-E1 angeschlossen ist, zunächst 5 Sekunden, bevor das Manöver beginnt;
- Befehlsarten:
 - Öffnen-Stop-Schließen-Stop für Druckknopf und Sender;
 - Öffnen-Schließen für Druck. und Sender;
 - nur Öffnen für Sender.

Einstellungen

- Laufzeit;
- Zeit für das automatische Schließen;
- Drehmomentbegrenzer mit Fünfstellenschalter erhalten (S.8, n°10).



Achtung! Das Gerät vor Eingriffen im inneren spannungsfrei schalten.

Descripción cuadro de mando

El cuadro eléctrico ZE4 es idóneo para el control de automatizaciones para puertas basculantes de la serie EMEGA, alimentados a 230V, con potencia de hasta 600W, frecuencia 50÷60Hz. Diseñado y fabricado completamente por CAME S.p.A., responde a las normas UNI 8612 vigentes. Caja de ABS con grado de protección IP54, con toma para recirculación de aire y transformador.

El circuito se alimenta con tensión de 230V (c.a.) y está protegido en entrada con dos fusibles de 5A, mientras que los dispositivos de baja tensión están protegidos con fusible de 2A. La potencia total de los accesorios (24V) no debe superar los 20W.

Seguridad

Il est possible de brancher des photocellules et de les programmer pour:

- Réouverture en phase de fermeture (2-C1), les cellules photoélectriques provoquent l'inversion de marche jusqu'à l'ouverture complète si elles relèvent un obstacle durant la phase de fermeture du portail;

- Parada total (1-2), parada de la puerta excluyendo el posible ciclo de cierre automático, para reactivar el movimiento es preciso actuar en el teclado o en el mando a distancia;

Nota: La apertura de un contacto de seguridad normalmente cerrado (2-C1, 2-C3, 1-2) es señalada por medio del destello del LED de señalización (pág.8-nº7).

- Detección de presencia obstáculo. Con el motor parado (puerta cerrada, abierta o en posición semi-abierta obtenida a través de un comando de stop total), anula cualquier función del transmisor o del botón en caso de obstáculo detectado por los dispositivos de seguridad (por ejemplo: fotocélulas).

Accesorios conectables

- Luz de cortesía. Lámpara que ilumina

la zona de maniobra; tras un mando de apertura permanece encendida por 5 minutos y 30 segundos, conéctela a los bornes E1-E3.

- Indicador luminoso de puerta abierta.

Lámpara que indica que la puerta basculante está abierta; se apaga cuando la puerta activa el final de carrera de cierre, conéctela a los bornes 10-5;

Electrocerradura 24V, conéctela a los bornes 11-EB.

Otras funciones

- Cierre automático. El temporizador de cierre automático se autoalimenta en fin-de-tiempo carrera en fase de apertura.

El tiempo prefijado regulable, sin embargo, está subordinado a la intervención de posibles accesorios de seguridad y se excluye después de una intervención de parada o en caso de falta de energía eléctrica;

- "Hombre presente". Funcionamiento de la puerta manteniendo pulsada la tecla (excluye la función del mando a distancia);

- Final de carrera apertura. Paro de la puerta con la ayuda del microinterruptor durante la apertura; conecte el micro a los bornes F-FA y coloque el dip nº9 en OFF;

- Intermitencia. Después de un mando de apertura o cierre, la lámpara intermitente conectada en W-E1, parpadea por 5 segundos antes de comenzar la maniobra;

- Tipo de mando:

-abrir-stop-cerrar-stop para botón y transmisor;

-abrir-cerrar para botón y transmisor;

-sólo apertura para transmisor.

Regulaciones

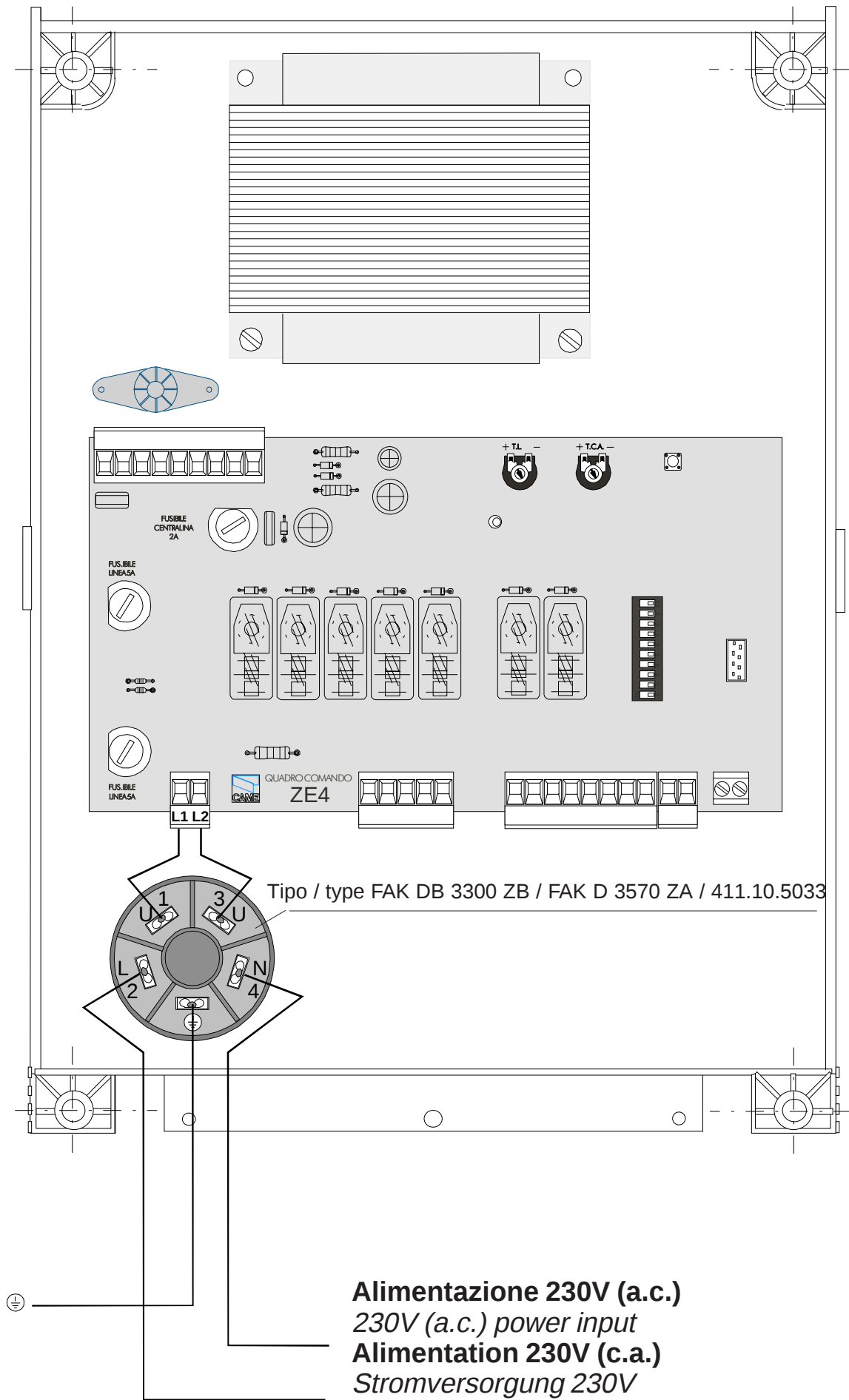
- Tiempo de cierre automático;

- Tiempo de trabajo;

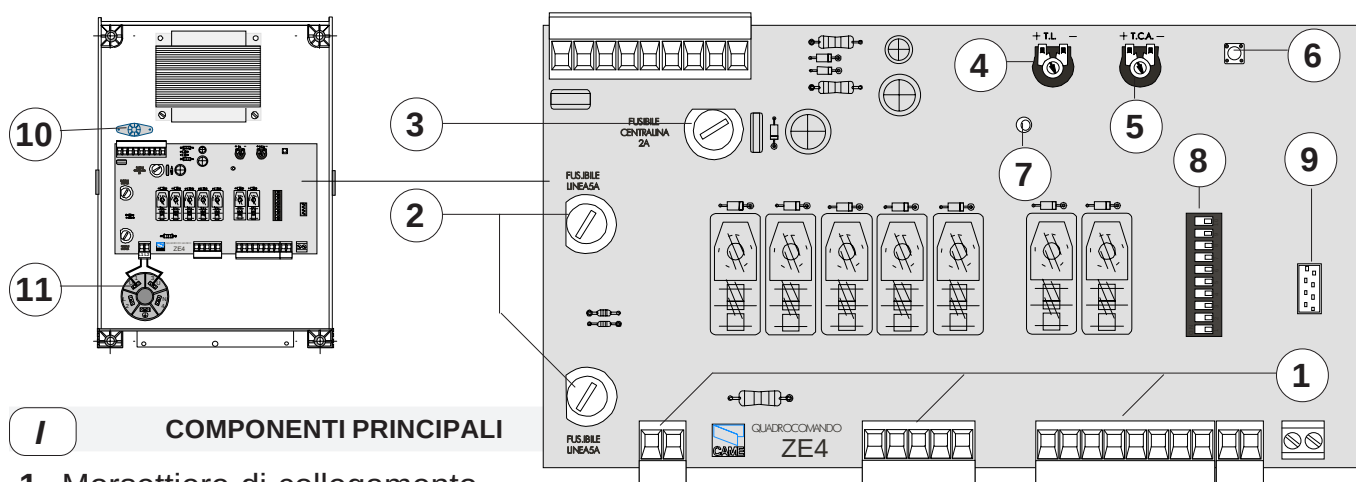
- Par motor mediante conmutador de 5 posiciones (p.8, nº7).



¡Atención! Antes de actuar dentro del aparato, quitar la tensión de línea.



SCHEDA BASE - MOTHERBOARD - CARTE BASE - GRUNDPLATINE - TARJETA BASE



I COMPONENTI PRINCIPALI

- 1 Morsettiere di collegamento
- 2 Fusibili di linea 5A
- 3 Fusibile centralina 2A
- 4 Trimmer di regolazione tempo lavoro
- 5 Trimmer di regolazione tempo di chiusura automatica
- 6 Pulsante memorizzazione codice
- 7 LED segnalazione
- 8 Selettore funzioni (vedi pag.9÷11)
- 9 Innesto scheda radiofrequenza
- 10 Limitatore di coppia motore
- 11 Filtro soppressore di disturbi

Frequenza / MHz Frequency / MHz Frequence / MHz Frequenz / MHz Frecuencia / MHz	Scheda radiofrequenza Radiofrequency board Carte radiofréquence Funkfrequenz-Platine Tarjeta radiofrecuencia	Trasmettitore Transmitter Emetteur Funksender Transmisor
FM 26.995	AF130	TFM
FM 30.900	AF150	TFM
AM 26.995	AF26	TOP
AM 30.900	AF30	TOP
AM 433.92	AF43S / AF43SM	TAM / TOP

GB MAIN COMPONENTES

- 1 Terminal block for external connections
- 2 Line fuse, 5A
- 3 Fuse on central control unit, 2A
- 4 Trimmer for adjustment operating time
- 5 Trimmer for adjustment automatic closing
- 6 Radio-code save button
- 7 Signal LED
- 8 10-dip function switch (see pag.9÷11)
- 9 Socket AF radiofrequency board
- 10 Motor torque limiter
- 11 Noise filter

F PRINCIPAUX COMPOSANTS

- 1 Plaque à bornes de connexion
- 2 Fusible de ligne 5A
- 3 Fusible de logique de commande 2A
- 4 Trimmer de réglage temps de fonction.
- 5 Trimmer de réglage fermeture automatique
- 6 Bouton-poussoirs mémorisation code radio
- 7 LED de signalisation
- 8 Selecteur de fonctions (voir pag.9,11)
- 9 Branchement carte radiofréquence AF
- 10 Limiteur de couple moteur
- 11 Filtre pour supprimer les parasites

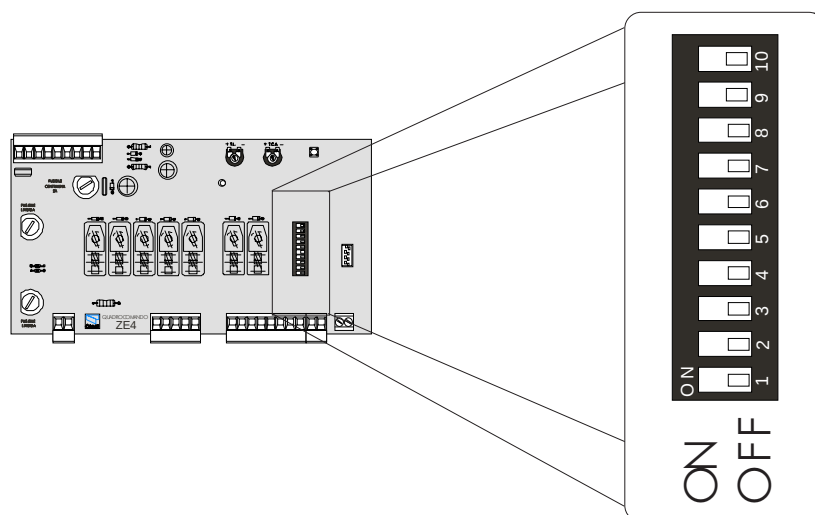
D HAUPTKOMPONENTEN

- 1 AnschlußKlemmenleiste
- 2 Hauptsicherung 5A
- 3 Schaltkastensicherung 2A
- 4 Trimmer zur Einstellung Laufzeit
- 5 Trimmer zur Einstellung der Schließautomatik
- 6 Knöpfe zum Abspeicher der Radiocodes
- 7 LED Kontrolleuchte zur Anzeige
- 8 Wählschalter für Funktionen mit 10 Dip (sehen S.9÷11)
- 9 Steckanschluß Funkfrequenz-Platine AF
- 10 Drehmomentbegrenzer des Motors
- 11 Entstörfilter

E PRINCIPALES COMPONENTES

- 1 Caja de bornes para las conexiones
- 2 Fusible de línea 5A
- 3 Fusible lógica de mando 2A
- 4 Trimmer de regulación tiempo trabajo
- 5 Trimmer de regulación tiempo cierre automático
- 6 Tecla de memorización del código radio
- 7 LED de señal
- 8 Selector de funciones (vedas pág.9÷11)
- 9 Conexión tarjeta radiofrecuencia AF
- 10 Limitador de par motor
- 11 Filtro antiparasitario

DIP-SWITCHES (1-10)



ITALIANO

- 1 ON** Chiusura automatica **attivata**; (1OFF - disattivata)
- 2 ON** "Apre-stop-chiude-stop" con pulsante (2-7) e radiocomando (scheda AF inserita) **attivata**;
- 2 OFF** "Apre-chiude" con pulsante (2-7) e radiocomando (scheda AF inserita) **attivata**;
- 3 ON** "Sola apertura" con radiocomando (scheda AF inserita) **attivata**; (3OFF - disattivata)
- 4 ON** Prelampeggio **attivato**; (4OFF - disattivato)
- 5 ON** Rilevazione di presenza ostacolo **attivata**; (5OFF - disattivata)
- 6 OFF** "Uomo presente" (esclude il funzionamento del radiocomando) **disattivato**; (6 ON - attivato)
- 7 OFF** Riapertura in fase di chiusura **attivata**; con dispositivo di sicurezza collegato ai morsetti 2-C1, (se non viene utilizzato il dispositivo, selezionare il dip in ON)
- 8 OFF** Stop totale **attivata** con dispositivo di collegato ai morsetti 1-2, (se non viene utilizzato il dispositivo, selezionare il dip in ON)
- 9 OFF** Finecorsa apre **attivata**; con dispositivo (microinterruttore) collegato ai morsetti F-FA, (se non viene utilizzato il dispositivo, selezionare il dip in ON)
- 10** Non connesso, tenere il dip in posizione «OFF»

ENGLISH

- 1 ON** Automatic closure **activated**; (1OFF - deactivated)
- 2 ON** "Open-stop-close-stop" with button (2-7) and radio control (AF board inserted) **activated**;
- 2 OFF** "Open-close" with button (2-7) and radio control (AF board inserted) **activated**;
- 3 ON** "Only opening" with radio control (AF board inserted) **activated**; (3OFF - deactivated)
- 4 ON** Pre-flashing **activated**; (4OFF - deactivated)
- 5 ON** Obstacle detection device **activated**; (5OFF - deactivated)
- 6 OFF** "Operator present" (radio remote control is deactivated when function is selected) **deactivated**; (6ON - activated)
- 7 OFF** Re-opening in closing phase **activated**; connect the safety device on terminals 2-C1, (if not used, set the dip-switch to ON)
- 8 OFF** Total stop **activated**; connect the safety device on terminals 1-2, (if not used, set the dip-switch to ON)
- 9 OFF** Limit switch opening **activated**; with the device (microswitch) connected to terminal blocks F-FA, (if the device is not used, switch dip to ON)
- 10** Not used, keep the dip in position "OFF"

FRANÇAIS

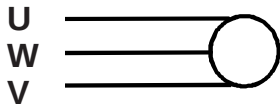
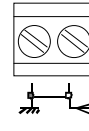
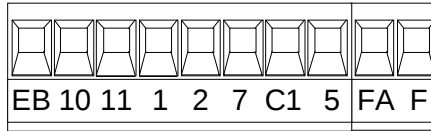
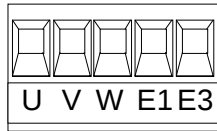
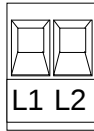
- 1 ON** Fermeture automatique **activée**; (1OFF-désactivée)
- 2 ON** "Ouvre-stop-ferme-stop" avec bouton (2-7) et commande-radio (carte AF insérée) **activée**;
- 2 OFF** "Ouvre-ferme" avec bouton (2-7) et commande-radio (carte AF insérée) **activée**;
- 3 ON** "Saufement ouverture" avec commande-radio (carte AF insérée) **activée**; (3OFF-désactivée)
- 4 ON** Preclignotement **activée**; (4OFF - désactivée)
- 5 ON** Dispositif de détection d'obstacle **activée**; (5OFF-désactivée)
- 6 OFF** "Homme mort" (exclut la fonction radiocommande) **désactivée**; (6ON-activée)
- 7 OFF** Réouverture en phase de fermeture **activée**; relier le dispositif de sécurité aux bornes 2-C1; (s'il n'est pas utilisé, positionner l'interrupteur à positions multiples sur ON)
- 8 OFF** Stop total **activée** relier le dispositif de sécurité aux bornes 1-2, (s'il n'est pas utilisé, positionner l'interrupteur à positions multiples sur ON)
- 9 OFF** Interrupteur de fin de course ouverture **activé**; avec le dispositif (microcontact) branché aux bornes F-FA, (mettre le commutateur à bascule sur ON si le dispositif n'est utilisé)
- 10** Not used, keep the dip in position "OFF"

DEUTSCH

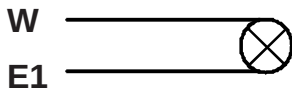
- 1 ON** Schließautomatik **aktiviert**; (1OFF - deaktiviert)
- 2 ON** "Öffnen-Stop-Schließen-Stop" mit Druckknopf (2-7) und Fernsteuerung (Karte AF eingesteckt) **aktiviert**;
- 2 OFF** "Öffnen-Schließen" mit Druckknopf (2-7) und Fernsteuerung (Karte AF eingesteckt) **aktiviert**;
- 3 ON** "nur Öffnen" mit Fernsteuerung (Karte AF eingesteckt) **aktiviert**; (3OFF - deaktiviert)
- 4 ON** Vorblinken **aktiviert**; (4OFF - deaktiviert)
- 5 ON** Hindemisaufnahme **aktiviert**; (5OFF - deaktiviert)
- 6 OFF** Bedienung vom "Steuerpult" (bei Wahl dieser Betriebsart wird die Funkfernsteuerung ausgeschlossen) **deaktiviert**; (6ON - **aktiviert**)
- 7 OFF** Wiederöffnen beim Schließen **aktiviert**; schließen Sie die Sicherheitsvorrichtung an die Klemmen 2-C1 an, falls nicht verwendet, schalten Sie den Dip auf ON;
- 8 OFF** Totalstop **aktiviert** schließen Sie die Sicherheitsvorrichtung an die Klemmen 1-2 an, (falls nicht verwendet, schalten Sie den Dip auf ON)
- 9 OFF** Endanschlag des Öffnungsvorganges **aktiviert**; mittels des Mikroschalters, der an die Klemmen F-FA angeschlossen ist (sollte die Vorrichtung nicht eingesetzt werden, Dip in Position ON wählen)
- 10** Nicht in Gebrauch; lassen Sie den Dip-Schalter auf "OFF" stehen;

ESPAÑOL

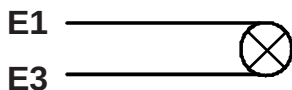
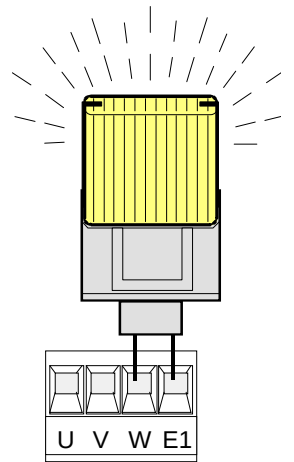
- 1 ON** Cierre automático **activado**; (1OFF-desactivado)
- 2 ON** Abrir-stop-cerrar-stop" con botón (2-7) y radiocontrol (tarjeta AF conectada) **activado**;
- 2 OFF** "Abrir-cerrar" con botón (2-7) y radiocontrol (tarjeta AF conectada) **activado**;
- 3 ON** "Solo apertura" con radiocontrol (tarjeta AF conectada) **activado**; (3OFF-desactivado)
- 4 ON** Pre-intermitencia **activado**; (4OFF-desactivado)
- 5 ON** Detección del presencia obstáculo **activado**; (5OFF-desactivado)
- 6 OFF** "Hombre presente" (excluye la función del mando de radio) **desactivado**; (6ON - activado)
- 7 OFF** Reapertura en la fase de cierre **activada**; conecte el dispositivo de seguridad a los bornes 2-C1, (si no se utiliza, poner el dip en ON)
- 8 OFF** Parada total **activado**; conecte el dispositivo de seguridad a los bornes 1-2, (si no se utiliza, poner el dip en ON)
- 9 OFF** Final de carrera apertura **activada**; con dispositivo (microinterruptor) conectado a los bornes F-FA, (se no se utiliza el dispositivo, coloque el dip en ON)
- 10** No se utiliza, mantenga el dip en posición "OFF"



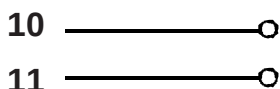
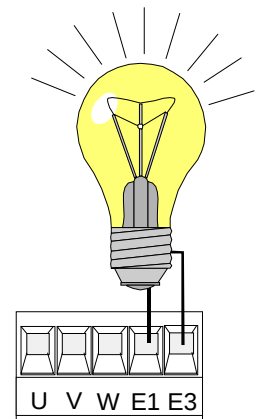
Motore monofase 230V (a.c.) max. 600W
230V (a.c.) single-phase motor max. 600W
Moteur monphasé 230V (c.a.) max. 600W
Einphasenmotor 230V (Wechselstrom) max. 600W
Motor monofásico 230V (a.c.) max. 600W



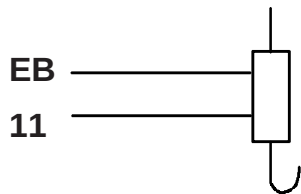
Uscita 230V (a.c.) in movimento
(es.lampeggiatore - max. 25W)
230V (a.c.) output in motion
(e.g. flashing light - max. 25W)
Sortie 230V (c.a.) en mouvement
(ex. branchement clignotant - max. 25W)
Ausgang 230V (Wechselstrom) in Bewegung
(z.B. Blinker-Anschluß - max. 25W)
Salida de 230V (a.c.) en movimiento
(p.ej. conexión lámpara intermitente - max. 25W)



Uscita 230V (a.c.)
lampada cortesia - max. 60W
Output 230V (a.c.)
max.60W - courtesy lamp
Sortie 230V (c.a.)
lampe d'éclairage - max. 60W
Ausgang 230V (Wechselstrom)
Torbeleuchtung - max.60W
Salida de 230V (a.c.)
lámpara cortesía - max.60W



Alimentazione accessori 24V (a.c.) max. 20W
24V (a.c.) Powering accessories (max 20W)
Alimentation accessoires 24V (c.a.) max. 20W
Zubehörspeisung 24V (Wechselstrom) max. 20W
Alimentación accesoios 24V (a.c.) max. 20W



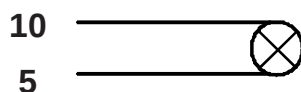
Collegamento elettroserratura 24V-15W max.

Connection for electric blocking system 24V - 15W max

Connexion du bloc de fermeture électrique 24V - 15W max

Elektro-Schließsperre-Anschluß 24V - max. 15W

Conexión electrobloqueo 24V - 15W máx.



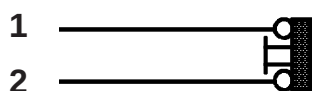
Lampada spia (24V-3W max.) "porta aperta"

(24V-3W max.) "gate-opened" signal lamp

Lampe-témoin (24V-3W max.) "portail ouverture"

Signallampe (24V-3W max.) "Tor Öffnen"

Lámpara indicadora (24V-3W max.) "puerta abierta"



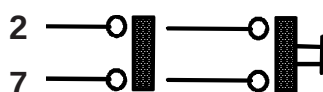
Pulsante stop (N.C.)

Pushbutton stop (N.C.)

Bouton-poussoir arrêt (N.F.)

Stop-Taste (Ruhekontakt)

Pulsador de stop (N.C.)



**Contatto radio e/o pulsante per comando
(vedi dip pag. 9÷11)**

Contact radio and/or button for control

(see dip pag.9÷11)

Contact radio et/ou poussoir pour commande

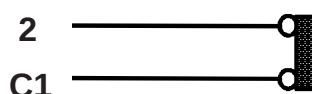
(voir dip pag.9÷11)

Funkkontakt und/oder Taste Steuerart

(sehen Dip Seite 9÷11)

Contacto radio y/o pulsador para mando

(vedas dip pág.9÷11)



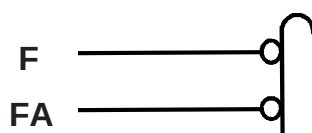
Contatto (N.C.) di «riapertura durante la chiusura»

Contact (N.C.) for «re-opening during the closing»

Contact (N.F.) de «réouverture pendant la fermeture»

Kontakt (Ruhekontakt) «Wiederöffnen beim Schliessen»

Contacto (N.C.) para la «apertura en la fase de cierre»



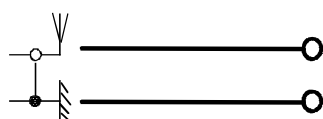
Collegamento finecorsa apre (N.C.)

(N.C.) Connection limit switch opens

Connexion fin de course ouverture (N.C.)

Anschluß Endschalter Öffnung (Ruhekontakt)

Conexión fin de carrera apertura (N.C.)



Collegamento antenna

Antenna connection

Connexion antenne

Antennenanschluß

Conexión antena

ITALIANO

PER UTILIZZARE IL RADIOCOMANDO, ESEGUIRE LE OPERAZIONI NEL MODO SEGUENTE:

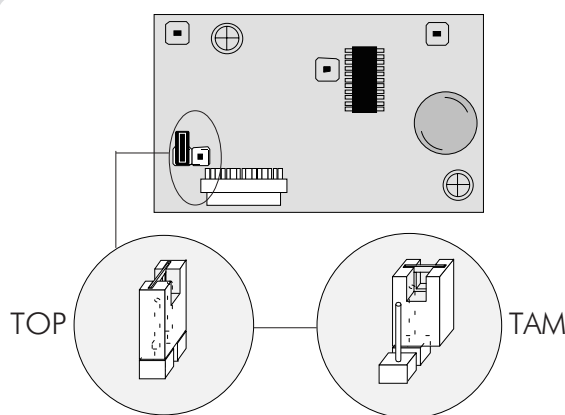
- 1) Togliere la tensione al quadro;
- 2) Se si utilizza la scheda radiofrequenza AF43S, posizionare il jumper secondo il tipo di trasmettitore (vedi figura), mentre sulla scheda AF43SM, seguire le istruzioni sul relativo foglio;
- 3) Inserire una scheda radiofrequenza «AF» sul connettore;
- 4) Codificare il trasmettitore. (Vedi relativo foglio istruzioni);
- 5) Alimentare il quadro;
- 6) Memorizzare la codifica sulla scheda, nel seguente modo:
 - a) tenere premuto il tasto "PROG" sulla scheda base, il led di segnalazione lampeggia;
 - b) con un tasto del trasmettitore s'invia il codice, il led rimarrà acceso a segnalare l'avvenuta memorizzazione.

N.B.: se in seguito si vuol cambiare codice, ripetere la sequenza descritta.

ENGLISH

TO USE THE RADIO REMOTE CONTROL, IT IS NECESSARY TO:

- 1) Disconnect the power supply from the control panel;
- 2) If using radio frequency board AF43S, position the jumper according to the transmitter type (see figure), whereas for the AF43SM board, carry out the instructions on the relevant instruction sheet;
- 3) Insert the "AF" radio frequency board in the connector;
- 4) Code the transmitter. (See the



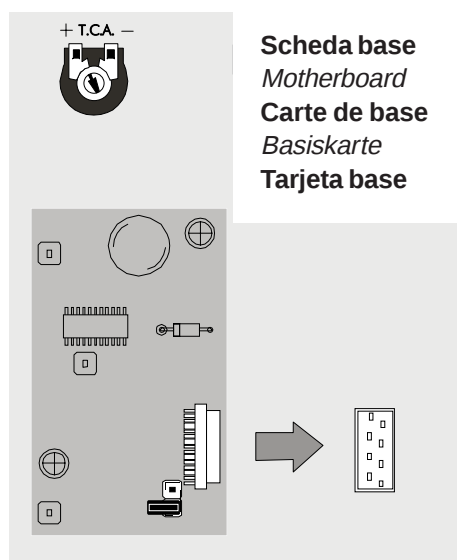
Per trasmettitori con frequenza 433.92 AM (serie TOP e serie TAM) bisogna, sulla relativa scheda AF43S, posizionare il jumper come illustrato.

On AM transmitters operating at 433.92 MHz (TOP and TAM series), position the jumper connection on circuit card AF43S as shown on the sheet.

Pour les émetteurs de fréquence 433.92 AM (série TOP et série TAM) il faut positionner le pontet sur la carte AF43S correspondante de la façon indiquée.

Bei Sendern mit einer Frequenz von 433.92 AM (Reihe TOP und Reihe TAM) ist der auf der entsprechenden Platine AF43S befindliche Jumper der Abbildung entsprechend zu positionieren.

Para transmisores con frecuencia 433.92 AM (serie TOP y serie TAM) es necesario, en la tarjeta correspondiente AF43S, colocar el jumper como se indica en la ilustración.



relevant instruction sheet);

5) Supply power to the control board;

6) Store the code on the board in this way:

a) press down and hold the "PROG" key on the base board (the signal LED will flash);

b) send the code with a button on the transmitter, the LED will remain lit to indicate that the data has been saved place.

N.B. If you wish to change the code on your transmitters in the future, simply repeat the procedure described above.

FRANÇAIS

PROCEDER COMME SUIT POUR UTILISER LA RADIOCOMMANDE:

1) Couper la tension du armoire de commande;

2) Si on utilise la carte radiofréquence AF43S, placer le cavalier selon le type d'émetteur (voir figure) et suivre les instructions sur la notice correspondante pour la carte AF43SM;

3) Placer la carte radiofréquence «AF» sur le connecteur;

4) Codifier l'émetteur. (Voir notice d'instructions correspondante);

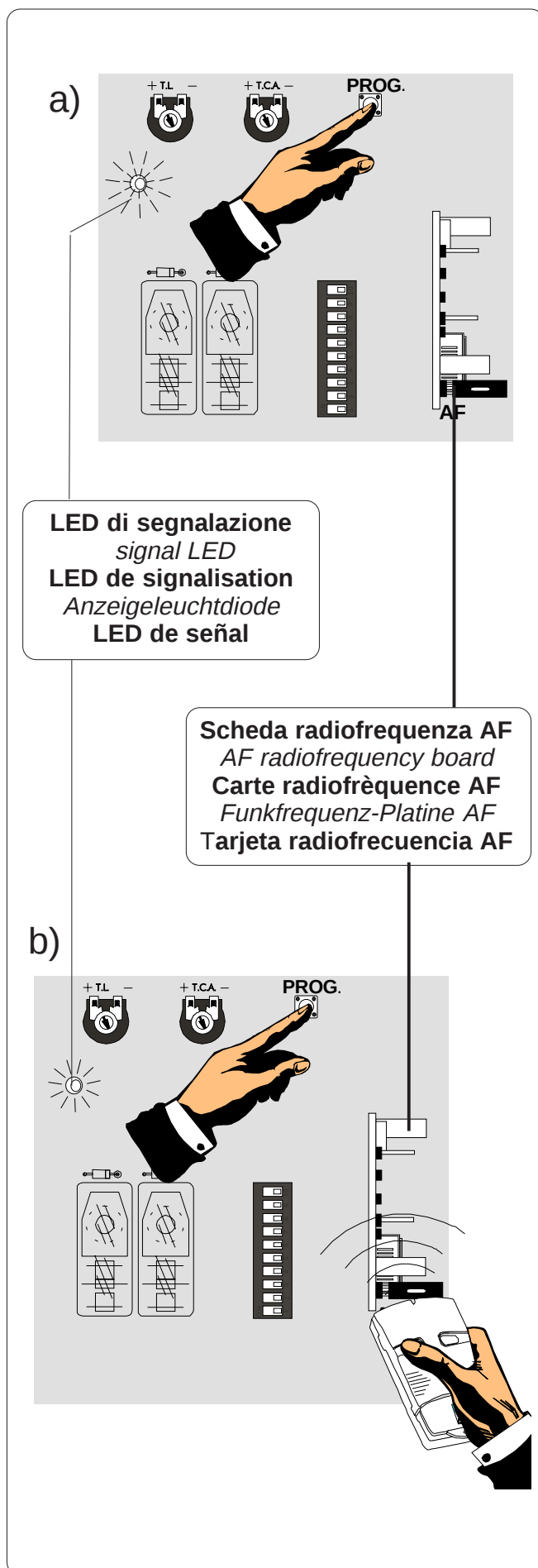
5) Alimenter le armoire;

6) Mémoriser le code sur la carte, de la façon suivante:

a) appuyer pendant quelques secondes sur la touche "PROG" située sur la carte de base (le voyant de signalisation clignote);

b) saisir le code à l'aide d'une touche de l'émetteur, le voyant reste allumé pour signaler que la mémorisation a été effectuée.

Remarque: si, successivement, on veut changer le code des émetteur, il suffit de répéter la séquence décrite ci-dessus.



VORBEREITUNGEN FÜR DIE BENUTZUNG DER FERNBEDIENUNG

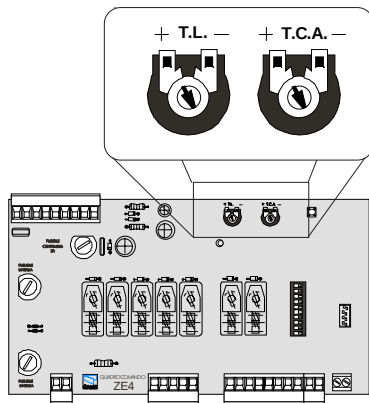
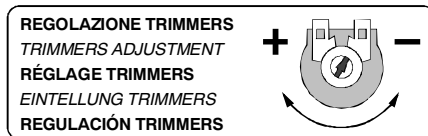
- 1) Schalten Sie den Strom an der Schalttafel ab;
- 2) Wenn die Radiofrequenz-Karte AF43S verwendet wird, stellen Sie Jumper je nach Sendertyp ein (sehen Abb.), wird eine Karte vom Typ AF43SM verwendet, gehen Sie bitte nach beiliegenden Anleitungen vor;
- 3) Stecken Sie die Radiofrequenzkarte "AF" in die Steckverbindung;
- 4) Codieren Sie den Sender (siehe entsprechende Anleitungen);
- 5) Schalten Sie den Strom an der Schalttafel wieder ein;
- 6) Speichern Sie die Codierung auf der Karte. Gehen Sie dazu folgendermaßen vor:
 - a) Drücken Sie die Taste "PROG" auf der Basiskarte und halten Sie die gedrückt (LED blinkt);
 - b) Mit einer Taste vom Sender wird der Code abgeschickt. Das LED hört auf zu blinken und bleibt an, sobald das Speichern erfolgt ist.

Hinweis: bei eventuell erwünschter Sender codeänderung ist der beschriebene Vorgang zu wiederholen.

PARA USAR EL RADIOCONTROL HAY QUE:

- 1) Cortar la tensión al cuadro;
- 2) Si usa la tarjeta radiofrecuencia AF43S, coloque el jumper de acuerdo con el tipo de transmisor (mirar figura), mientras que en la tarjeta AF43SM, siga las instrucciones en la hoja correspondiente;
- 3) Introduzca la tarjeta radiofrecuencia "AF" en el conector;
- 4) Codifique el transmisor (véase la hoja de instrucciones correspondiente);
- 5) Conecte el cuadro;
- 6) Memorice la codificación en la tarjeta de la siguiente manera:
 - a) mantenga apretada la tecla "PROG" en la tarjeta base (el indicador luminoso de señal parpadea);
 - b) con la tecla del transmisor se envía el código, el indicador luminoso permanece encendido para indicar que la memorización se ha llevado a cabo.

Nota: si posteriormente se quisiera cambiar el código de los propios transmisores, sólo hay que repetir la secuencia descrita.



ITALIANO

Trimmer T.L. = Regolazione tempo di lavoro da un minimo di 15 secondi a un massimo di 80 secondi.

Trimmer T.C.A. = Regolazione tempo di chiusura automatica da un minimo di 1 secondo a un massimo di 120 secondi.

ENGLISH

Trimmer T.L. = Adjusts of operating time from a minimum of 15 seconds to a maximum of 80 seconds.

Trimmer T.C.A. = Adjusts automatic closing time from a minimum of 1 second to a maximum of 120 seconds.

FRANÇAIS

Trimmer T.L. = Réglage du temps de fonctionnement d'un minimum de 15 secondes à un maximum de 80 secondes.

Trimmer T.C.A. = Réglage du temps de fermeture automatique d'un minimum de 1 seconde à un maximum de 120 secondes.

DEUTSCH

Trimmer T.L. = Laufzeit mit mindestens 15 Sekunden und höchstens 80 Sekunden eingestellt werden kann.

Trimmer T.C.A. = Timer, auf dem die Verzögerung für das automatische Schließen mit mindestens 1 Sekund und höchstens 120 Sekunden eingestellt werden kann.

ESPAÑOL

Trimmer T.L. = Regulación tiempo de trabajo, desde un mínimo de 15 segundos hasta un máximo de 80 segundos.

Trimmer T.C.A. = Regulación del tiempo de cierre automático, desde un mínimo de 1 segundo hasta un máximo de 120 segundos.

TOP QUARZATI - QUARTZ - AU QUARTZ - QUARTZGENAU - CUARZO

**PROCEDURA COMUNE DI
CODIFICA**

1. segnare un codice (anche per archivio)
2. inserire jumper codifica J
3. memorizzarlo
4. disinserire jumper J

**STANDARD ENCODING
PROCEDURE**

1. assign a code (also on file)
2. connect encoding jumper J
3. register code
4. disconnect jumper J

**PROCEDURE COMMUNE DE
CODIFICATION**

1. taper un code (également pour les archives)
2. placer un cavalier de codification J
3. mémoriser le code
4. enlever le cavalier J

**ANLEITUNGEN ZUR
CODIERUNG**

1. Ordnen Sie einen Code zu (auch für das Archiv).
2. Schalten Sie den Codierungs-Jumper J ein.
3. Speichern Sie den Code.
4. Schalten Sie den Jumper J wieder aus.

**PROCEDIMIENTO COMÚN DE
CODIFICACIÓN**

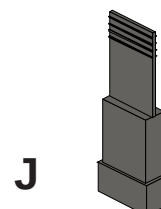
1. marcar un código (también para el archivo)
2. conectar un jumper codificación J
3. registrar el código
4. desconectar jumper J

1. codice/codice/codice/codice/codice

P1	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	OFF
P2	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	ON
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	



2.



3.

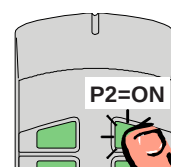
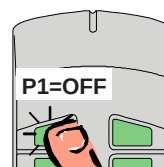
premere in sequenza P1 o P2 per registrare il codice; al decimo impulso un doppio suono confermerà l'avvenuta registrazione

Press P1 or P2 in sequence in order to register the code; at the tenth pulse, a double beep will confirm that registration has occurred

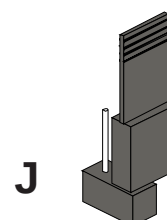
appuyer en séquence sur P1 ou P2 pour mémoriser le code; à la dixième impulsion, une double sonnerie confirme que le code a été mémorisé

Drücken Sie nacheinander P1 oder P2, um den Code zu speichern. Nach dem zehnten Impuls signalisiert ein doppelter Piepton, daß der Code gespeichert worden ist.

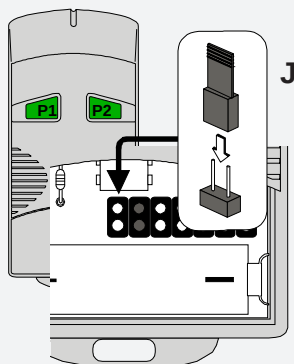
oprimir repetidamente P1 ó P2 para registrar el código; con el décimo impulso un doble sonido señalará que el registro se ha efectuado.



4.



T262L/M - T302L/M



La prima codifica deve essere effettuata mantenendo i jumper posizionati per i canali 1 e 2 come da fig. A; per eventuali e successive impostazioni su canali diversi vedi fig. B

The first encoding operation must be carried out whilst keeping the jumpers positioned for channels 1 and 2 as per fig. A; see fig. B for any subsequent settings on different channels.

La première codification doit être effectuée en maintenant les cavaliers en position pour les canaux 1 et 2, comme d'après la fig. A; pour des saisies successives éventuelles sur des canaux différents, voir fig. B

Für die erste Codierung muß der Jumper auf den Kanälen 1 und 2 positioniert bleiben (siehe Abb. A). Für eventuelle weitere oder spätere Einstellungen auf anderen Kanälen halten Sie sich bitte an Abb. B.

La primera codificación tiene que efectuarse manteniendo los jumper conectados para los canales 1 y 2 como se ilustra en la fig. A; para planteamientos posteriores en canales distintos ver la fig. B

fig. A

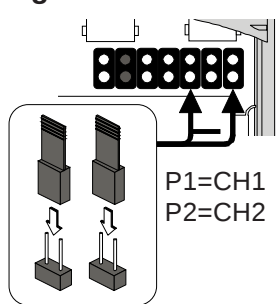
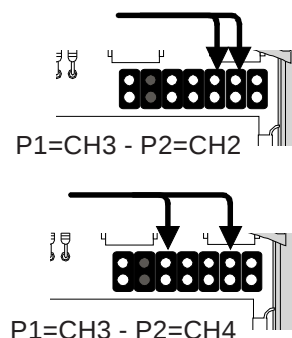
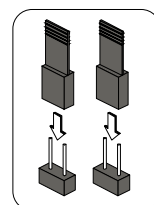
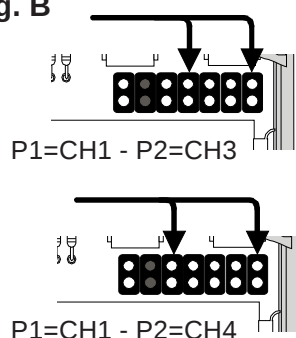
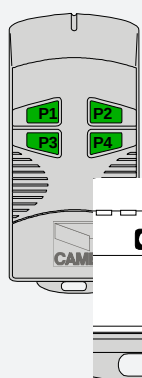


fig. B



T2622M - T3022M

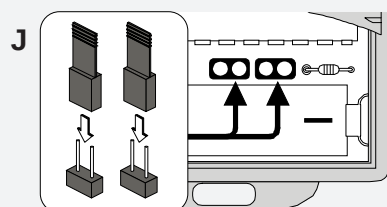


1° codice/codice
codice/codice/codice

P1=CH1
P2=CH2

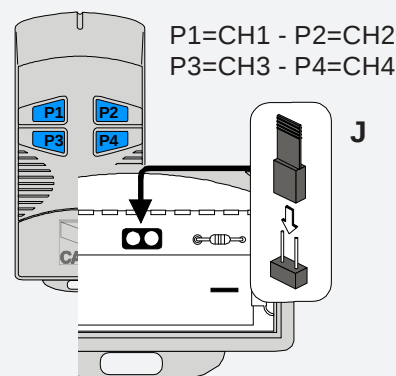
2° codice/codice/codice/codice/codice

P1	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	OFF
P2	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	ON
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10



P3=CH1
P4=CH2

T264L/M - T304L/M



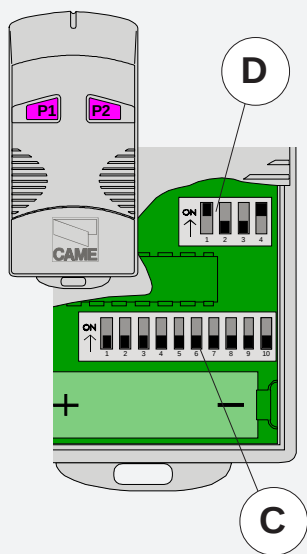
P1=CH1 - P2=CH2
P3=CH3 - P4=CH4

Ets BUISSON

2 Place de la Gare
74150 Rumilly
Tel : 04 50 60 52 61 Fax : 04 50 23 01 57
www.ets-buisson.com info@ets-buisson.com

TOP

T432M - T312M



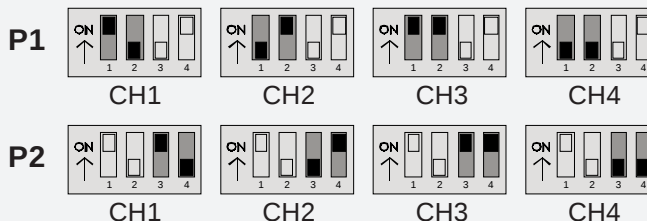
impostare il codice sul dip-switch C e il canale su D (P1=CH1 e P2=CH2, impostazione di default)

set the code to dip-switch C and channel to D (P1=CH1 and P2=CH2, default setting)

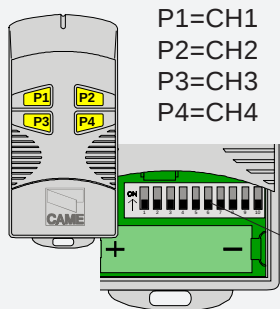
saisir le code sur le commutateur dip C et le canal sur D (P1=CH1 et P2=CH2, saisie de défaut)

Stellen Sie den Code auf den Dip-Switch C und den Kanal auf D (P1=CH1 und P2=CH2; Grundeinstellung).

plantear el código en el dip-switch C y el canal en D (P1=CH1 y P2=CH2, planteamiento por defecto)



T434M - T314M



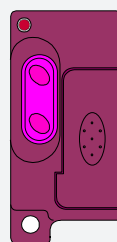
P1=CH1
P2=CH2
P3=CH3
P4=CH4

impostare solo il codice
set code only

ne saisir que le code
Stellen Sie nur den Code ein.

plantear sólo el código

T432S



Vedi istruzioni su sacchetto confezione

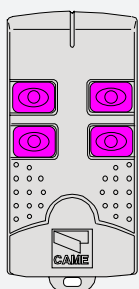
see instructions on outside of pack

voir instructions sur le sachet de l'emballage

Siehe Anleitungen auf der Packung.

ver instrucciones en el embalaje

TAM



T432
T434
T438

vedi foglio istruzioni inserito nella confezione

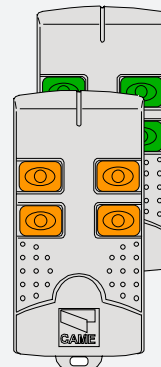
see instruction sheet inside the pack

voir la notice d'instructions qui se trouve dans l'emballage

Siehe Anleitungen, die der Packung beiliegen.

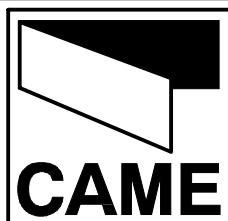
ver hoja de instrucciones adjunta en el embalaje

TFM



T132
T134
T138

T152
T154
T158



N° 12 100 8953

INTERNET: www.came.it - E-MAIL: info@came.it

CAME S.P.A.
Via MARTIRI DELLA LIBERTÀ, 15
31030 DOSSON DI CASIER
TREVISO

CAME SUD S.R.L.
Via FERRANTE IMPARATO, 198
CM2 LOTTO A/7
80146 NAPOLI

CAME FRANCE S.A.
7 RUE DES HARAS
92737 NANTERRE CEDEX
PARIS

CAME AUTOMATISMOS S.A.
C/JUAN DE MARIANA, 17
28045 MADRID

CAME GMBH
BERGSTRASSE, 17/1
70825 KORNTAL
STUTTGART

CAME GMBH
AKAZIENSTRASSE, 9
16356 SEEFELD
BERLIN